



Léxico especializado en la Barcelona de principios del siglo xi: un pergamino del archivo capitular

Specialised Lexicon Barcelona at the Beginning of the 11th Century: a Parchment Document from the Capitular Archives

MARTA PUNSOLA MUNÁRRIZ
Institución Milá y Fontanals (CSIC)
mpunsola@imf.csic.es

Resumen ▪ Se estudia el vocabulario relativo a la vid en un documento jurídico catalán del s. xi. La aparición de términos cultos, que no tienen correspondencia en otros documentos contemporáneos, pero sí en textos elevados, como las *Etimologías* de Isidoro, puede explicarse por el elevado nivel social de los contratantes y el redactor, que habrían querido dotar al documento de una elevación y elegancia especiales¹.

Palabras clave ▪ léxico ▪ Cataluña medieval ▪ uva en Isidoro

Abstract ▪ This paper analyses some vocabulary related to grapes and wine in a legal contract from tenth century Catalonia. In this document, some terms appear which are not present in other parallel contemporary documents, but which are mentioned in Isidorus' *Etymologies*. This phenomenon can be explained as a manifestation of the high social level of the participants in the contract: it seems that they wanted to introduce into the document elements of particular elevation and elegance.

Keywords ▪ lexicon ▪ Middle Age ▪ Catalonia ▪ grape in Isidorus

1. Introducción

VAMOS A CENTRAR nuestra atención en algunos aspectos léxicos relativos a un documento de compraventa de principios del s. xi, fechado el 4 de marzo de 1012. Afortunadamente, se conserva

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación «Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (7)» (FFI2012-38077-Co2-00), y del subproyecto «Ampliación y desarrollo de la base de datos *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT)» (FFI2012-38077-Co2-01). La autora es beneficiaria de una ayuda predoctoral de Formación del Profesorado Universitario (FPU) concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



el pergamino original de este documento, custodiado en el Archivo Capítular de la Catedral de Barcelona². Este pergamino está redactado en escritura minúscula carolina y presenta un muy buen estado de conservación³.

En cuanto a las características principales del acto jurídico que describe el diploma, nos encontramos ante la venta de un alodio sito en el Vallés por parte del obispo de Barcelona Deodat y los canónigos de la catedral de la Santa Creu i Santa Eulàlia de Barcelona; el comprador es Guitard, hijo de Arnau, noble de linaje condal. Observamos, pues, que tanto el otorgante como el beneficiario pertenecen a estratos elevados de la sociedad catalana del momento. En este sentido, cabe destacar también que el autor material del documento es precisamente el levita y jurista Bonsom de Barcelona, personaje instruido y fundador de la escuela jurídica de Barcelona⁴.

Como es habitual en este tipo de diplomas, la presente compraventa ofrece una descripción de todo lo que incluye el alodio en venta. Lo que lo diferencia, no obstante, es la exhaustividad en la enumeración detallada del contenido del alodio, en que destacan listas de términos organizados semánticamente. Así, nos encontramos ante una serie de ejemplos del lenguaje técnico y especializado para describir las delimitaciones y partes del edificio, además de léxico referente al almacenamiento y despensa, a utensilios y recipientes y, particularmente, vocabulario relativo a la vid y a los distintos tipos de uva.

Con el fin de analizar la terminología específica usada por Bonsom en este diploma, hemos seleccionado esta última categoría, es decir, el léxico perteneciente a la vid y la uva.

2. El léxico de la vid y de la uva: fuentes

Para nuestro análisis del léxico de la vid y de la uva hemos partido del pasaje que se ofrece a continuación:

plantaria quoque vitium rustica uel traducearia cuiusque sarmentis,
corimbea quamuis tamen sint dactilea, ceraunea, stifanica, mareotica.

² ACB, perg. 1-1-331.

³ Pese a haber consultado el original, partimos de la edición publicada por la Fundació Noguera en Baucells *et al.* 2006: vol. I, doc. 179, 487-489.

⁴ Sobre la figura de Bonsom, vid. Mundó 1995.



Exceptuando la forma *sarmentis*, del latín clásico *sarmentum* («sarmiento», vástago de la vid de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos), los otros términos relativos a la vid sólo aparecen en este documento y no vuelven a repetirse en la totalidad de la documentación latina editada perteneciente al dominio lingüístico del catalán entre los ss. ix y xii. Por este motivo, por ser apariciones únicas, nos centraremos en las formas siguientes: *corimbea*, *dactilea*, *ceraunea*, *stifanica* y *mareotica*.

Todos estos términos pueden encontrarse en el libro xvii de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, titulado *De rebus rusticis*. El capítulo quinto, dedicado a la vid, se inspira fundamentalmente en Columela, Plinio, Virgilio —con los comentarios de Servio— y Varrón.

Por otro lado, todos los vocablos seleccionados tienen presencia en diversos glosarios medievales más o menos contemporáneos. Los de influencia más directa sobre la documentación catalana altomedieval son los conocidos como glosarios de Ripoll, contenidos en dos manuscritos procedentes de la abadía benedictina y actualmente conservados en el Archivo de la Corona de Aragón⁵. El léxico estudiado también está presente en el *Glossarium Ansileubi* o *Liber glossarum*⁶, así como en el *Corpus glossariorum Latinorum*⁷.

3. Análisis lingüístico

Volvamos ahora a los términos arriba mencionados y analicémoslos con más detalle.

En primer lugar, la forma *corimbea* procede de *corymbus*, del griego *κόρυμβος*. En origen, el término griego designa la extremidad superior de una cosa⁸. De entre las diversas acepciones del término, puede describir un conjunto de frutos o flores que forman una pirámide, y se usa también para referirse a un ramo de hiedra⁹. Hemos encontrado diversas glosas que hacen referencia a este significado. Así, en los glosarios de Ripoll leemos *corimbus – racemus edere*¹⁰, o *corimbi – bacce*

⁵ ACA, Colecciones, Manuscritos, Ripoll, 59 y 74. Nos referiremos a ellos como *Riuipullensis* 59 y *Riuipullensis* 74.

⁶ Lindsay 1965. Lo citaremos como *GlossAnsil*.

⁷ Goetz 1965. Lo citaremos como *Gloss*.

⁸ *GlossAnsil*. 147, 2205 y *Gloss*. iv 38, 2; V 278, 35: *corymbus – cacumen*.

⁹ cf. *ThLL* iv 1081, 20 y siguientes.

¹⁰ *Riuipullensis* 74, f. 157r; editado por Nicolau d'Olwer 1928: 112.



*edere*¹¹. Probablemente adopta este sentido porque *κόρυμβος* también designaba las extremidades de una nave¹² y, por extensión, el ornamento colocado en la popa y en la proa.

Por otro lado, hay glosas del tipo *corymbus est quae in uite nascitur*¹³, o *ἑλιξ ἀμπέλου* – *corymbus*¹⁴. El griego *ἑλιξ* significa literalmente «espiral» y describe todo objeto en forma de espiral; *ἄμπελος*, por su parte, designa la planta de la viña; así pues, podría interpretarse como «racimo de uvas». Además de estar testimoniado en Isidoro¹⁵, el término *corymbus* en referencia a la vid aparece también en Columela, Plinio y Servio¹⁶.

Los tres vocablos siguientes (*dactilea*, *ceraunea*, *stifanica*) designan, como veremos, distintos tipos de uva, y aparecen juntos tanto en Isidoro¹⁷ como en su fuente directa, Columela¹⁸.

La forma *dactilea*, en primer lugar, corresponde al sustantivo femenino *dactylis*, del griego *δακτυλῖς*, que designa un tipo de uva¹⁹. Esta forma en particular solamente está testimoniada en Plinio²⁰, pero más

¹¹ *Riuipullensis* 59, f. 303v. Vid. etiam Gloss. IV 496, 31; IV 45, 14; V 278, 36 y Verg. *Ecgl.* 3.39.

¹² *Riuipullensis* 59, f. 303v: *corimbata* – *nauis*; Gloss. V 353, 60: *corymbis* – *nauibus*; GlossAnsil. 147, 2201: *corymbata* – *nauis*.

¹³ Gloss. V 617, 36.

¹⁴ Gloss. II 295, 15.

¹⁵ Isid. Orig. 17.5.12: *Corymbi sunt anuli qui proxima quaeque alligant et comprehendunt, ne longius laxati palmites ventorum flatibus dissipentur*; 9.92: *Viticella herba a Latinis appellata quod sicut vitis quidquid proximum habuerit, adprehendat corymbis, quos anulos appellamus*.

¹⁶ Colum. *De re rustica* 10.237: *Haec modo purpureo surgit glomerata corimbo*; 10.301: *Balsama cum casia nectens croceosque corimbos*; Plin. *Nat.* 16.146: *Etiannum hae species dividuntur in alias, quoniam est aliqua fructu tantum candida, alia et folio. fructum quoque candidum ferentium aliis densus acinus et grandior, racemis in orbem circumactis, qui vocantur corymbi, idem Silenici cum est minor acinus, sparsior racemus*; Serv. *Ecgl.* 3.39: *corymbos uvas hederarum*.

¹⁷ Isid. Orig. 17.5.15.17: *Suburbanæ uvæ quaedam dicuntur quia fructus earum ad escam veluti pomum in urbibus venditur; commendat enim eas et species et saporis iucunditas; ex quibus sunt praecoquæ, duracinae, purpureae, dactyli, Rhodiae, Libycae, cerauniae, stephanitæ, tripedanae, unciariae, Cydonitæ. Durabiles autem per totam hiemem vennuculae et Numisiana. [...] Purpureae a colore dicuntur; unciariae a magnitudine; dactyli a longitudine; stephanitæ a rotunditate. Rhodiae et Libycae a regionibus nuncupatae sunt; Cerauniae vero quod rubeant velut ignis*.

¹⁸ Colum. *De re rustica* 3.2.1.2: *Vitis autem vel ad escam vel ad defusionem deponitur. Ad escam non expedit instituire vineta, nisi cum tam suburbanus est ager, ut ratio postulet inconditum fructum mercantibus velut pomum vendere. Quae cum talis est conditio, maxime praecoques et duracinae, tum denique purpureae et bumasti, Dactylique et Rhodiae, Libycae quoque et Cerauniae; nec solum quae iucunditate saporis, verum etiam quae specie commendari possint, conseri debent, ut Stephanitæ, ut Tripedanae, ut Unciariae, ut Cydonitæ*.

¹⁹ cf. ThLL V 3, 19.

²⁰ Plin. *Nat.* 14.40: *Tanta est contra frigora, aestus tempestatesque firmitas. nec orthampelos indiget arbore aut palis, ipsa se sustinens, non item dactylides digitali gracilitate, columbinae e racemossimis, et magis purpureae cognomine bimammiae*.



común es el masculino *dactylus*, del griego δάκτυλος, que literalmente significa «dedo»²¹ y, por extensión, pasa a definir cualquier objeto que se asemeje por su forma a un dedo²². En este sentido, hace referencia a un tipo de uva de forma alargada, como nos dicen Isidoro y Plinio²³.

En segundo lugar, *ceraunea* procede del adjetivo *ceraunius*, del griego κεραύνιος («del relámpago»). Recordemos la explicación que ofrece Isidoro; después de enumerar distintos tipos de uva (*duracinae*, *purpureae*, *dactyli*, *Rhodiae*, *Libycae*, *cerauniae*, *stephanitae*, *tripedaneae*, *unciariae*, *Cydonitae*), especifica el porqué de cada una de las definiciones. En el caso de las *uvae cerauniae*, Isidoro apunta lo siguiente: *cerauniae vero quod rubeant velut ignis*²⁴. Pero esta explicación no está testimoniada en otras fuentes donde *ceraunia* hace referencia a un tipo de uva²⁵.

La definición isidoriana puede explicarse a partir del pasaje dedicado al sustantivo *ceraunium* (gr. κεραυνός, «relámpago»), que designa un mineral²⁶. Fijémonos en la explicación de Isidoro²⁷:

Cerauniorum duo genera sunt. Vnum, quod Germania mittit [...] Ceraunium alterum Hispania in Lusitanis litoribus gignit, cui color e pyropo rubenti, et qualitas ut ignis. Haec adversus vim fulgurum opitulari fertur, si credimus. Dicta autem ceraunia quoniam alibi non inveniatur quam in loco fulmine icto proximo; Graece enim fulmen κεραυνός dicitur.

En este caso podemos observar que Isidoro, viéndose obligado a describir el origen del término *ceraunia*, recurre a su propio texto y proporciona una explicación no testimoniada en otras fuentes.

En tercer lugar, la forma *stifanica* corresponde a *stephanites*, del adjetivo griego στεφανίτης («vencedor coronado»). En el presente documento, hace referencia a una especie de uva testimoniada en Columela y Plinio²⁸. Por su parte Isidoro que, como ya hemos indicado,

²¹ cf. Gloss. v 356, 2: *dactylus* – *graece digitus*; V 404, 47: *dactylus* – *digitus*. Los glosarios de Ripoll, por otro lado, recogen: *anuli* – *dactili* y *dactilia* – *anuli* (Riupullensis 59, ff. 297v y 298v).

²² cf. ThLL v 3, 55 y siguientes.

²³ Isid. Orig. 17.5.17: *dactyli a longitudine*; Plin. Nat. 14.15: *praelongis dactyli porriguntur acinis*.

²⁴ Orig. 17.5.17.

²⁵ Colvm. De re rustica 3.2.2: *et bumasti, Dactylique et Rhodiae, Libycae quoque et Cerauniae*; Plin. Nat. 13.59: *Similis et quam Iones cerauniam vocant, trunco et ipsa fertilis sed pomum siliqua*.

²⁶ cf. Gloss. v 177, 10: *ceraunius* – *lapis flammeus similis hispano: nam et hispanum lapidem antiqui ceraunium uocauerunt a calore*.

²⁷ Isid. Orig. 16.13.5.

²⁸ Colvm. De re rustica 3.2.2: *nec solum quae iucunditate saporis, verum etiam quae specie commendari possint, conseri debent, ut Stephanitae, ut Tripedaneae, ut Unciariae, ut Cydonitae*; Plin. Nat. 14.42: *In pergulis vero seruntur escariae appellatae e duracinis, albae nigraeque et bumasti*



toma como referencia básica a Columela, explica: *stephanitae a rotunditate*²⁹. Probablemente la justificación de Isidoro proceda de *stephanos*, del griego *στέφανος* («corona»). Lo encontramos en las mismas *Etimologías*³⁰, además de estar testimoniado en diversas glosas, como las siguientes: *κορηφάνου* – *chorona*³¹, *apud grecos stefaneos dicitur coronatus*³², o *stephanus – coronatus*³³. Así pues, Isidoro justifica la etimología de las *uvae stephanitae* a partir de la forma redondeada de la corona.

Finalmente, la voz *mareotica* corresponde al adjetivo *Mareoticus*, «de la Libia Mareótida» (gr. *Μαρεώτις*), y hace referencia a un tipo de uva procedente de Egipto³⁴. Así lo describe Isidoro³⁵, y aparece también en relación con la vid en Virgilio, Plinio y Columela³⁶.

4. Conclusiones

Una vez analizado el significado de cada uno de estos términos, podemos resumir el pasaje seleccionado de la siguiente manera: *corimbea* hace referencia a la uva en general y, a continuación, se especifican cuatro tipos concretos de uva: *dactilea*, *ceraunea*, *stifanica* y *mareotica*. Habiendo observado la presencia de dichos términos en Isidoro y otras fuentes clásicas y teniendo en cuenta que dichas denominaciones no vuelven a repetirse en la documentación procedente de la Cataluña altomedieval, creemos poder afirmar que se trata de una licencia estilística del redactor y que no necesariamente corresponde a la descripción real del contenido del alodio que se vende.

totidem coloribus, ac nondum dictae Aegia et Rhodia et uncialis, velut a pondere acini, item picina omnium nigerrima, et coronario naturae lusu stephanitis, acinos foliis interscantibus, et quae forenses vocantur, celeres proventu, vendibiles aspecto, portatu faciles.

²⁹ Isid. Orig. 17.5.17.

³⁰ Isid. Orig. 7.11.3: *Martyrum primus in Novo Testamento Stephanus fuit, qui Hebraeo sermone interpretatur norma, quod prior fuerit in martyrio ad imitationem fidelium. Idem autem ex Graeco sermone in Latinum vertitur coronatus.*

³¹ *Riupullensis* 74, f. 56r; editado por Casas 1953: 453.

³² *Riupullensis* 74, f. 58r; editado por Llauro 1928: 323.

³³ Gloss. IV 284, 39; V 419, 51.

³⁴ Gloss. V 115, 30: *Mareotides – a regione Aegypti.*

³⁵ Isid. Orig. 17.5.25: *Mareoticae a regione Aegypti Mareotis dictae, unde prius venerunt; sunt enim et albae et nigrae.*

³⁶ Verg. Georg. 2.92: *sunt Thasiae uites, sunt et Mareotides albae*; Plin. Nat. 14.39: *dixit Vergilius Thasias et Mareotidas et Lageas conpluris que externas, quae non reperiuntur in Italia*; Colvm. De re rustica 3.2.24: *Nam quae Graeculae vites sunt, ut Mareoticae, Thasiae, Psithiae, Sophortiae, sicut habent probabilem gustum, ita nostris regionibus et raritate uvarum et acinorum exiguitate minus fluunt.*



Haría falta un análisis exhaustivo de la totalidad del documento, pero partiendo del examen del vocabulario relativo a la vid, creemos poder encontrar una explicación factible de las particularidades léxicas de este diploma. Y es que la participación en el acto jurídico de personajes pertenecientes a la nobleza y a la jerarquía eclesiástica justificaría la voluntad de embellecer el documento. Si tenemos en cuenta, además, que el redactor del diploma es el jurista Bonsom de Barcelona, no resulta tan extraña la inclusión de términos especializados. Bonsom era un hombre de cultura, buen conocedor del texto isidoriano y estaba, además, ampliamente familiarizado con los glosarios. Otros documentos redactados por él mismo llaman la atención por la calidad lingüística, la inclusión de citas y referencias tanto bíblicas como jurídicas, y el uso de un léxico culto en el que destacan clasicismos y helenismos. Así pues, el uso de un léxico específico de inspiración isidoriana no debe sorprendernos puesto que, pese al carácter marcadamente pragmático de un documento de compraventa, el redactor no quiso desaprovechar la ocasión para dejar constancia de sus conocimientos y capacidades lingüísticas.

Referencias bibliográficas

- ANDRÉ, J. (1953) «Contribution au vocabulaire de la viticulture: les noms de cépages», *Revue des Études Latines* 30, 126–156.
- (1956) *Lexique des termes de botanique en latin*, París, Klincksieck.
- BAUCELLS I REIG, J., FÀBREGA I GRAU, A., RIU I RIU, M., HERNANDO I DELGADO, J., & BATLLE I GALLART, C. (2006) *Diplomatari de l'Arxiu Capítular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*, 4 vols., Barcelona, Fundació Noguera.
- CASAS I HOMES, J.M. (1953) «Vocabulari trilingüe del segle XI», en *Miscellanea Biblica B. Ubach*, Montserrat, Casa Provincial de Caridad, 449–458.
- GOETZ, G. (dir.) (1965) *Corpus glossariorum Latinorum*, 7 vols., Leipzig.
- LINDSAY, W.M. (ed.) (1965) *Glossarium Ansileubi siue librum glossarum*, en W.M. Lindsay, J.F. Mountford, & J. Whatmough (eds.) *Glossaria latina iussu academiae britannicae edita*, vol. I, Hildesheim, Georg Olms.
- LLAURÓ, J. (1928) «Los glosarios de Ripoll», *Analecta Sacra Tarraconensia* 4, 271–341.
- MUNDÓ, A.M. (1995) «El jutge Bonsom de Barcelona, callígraf i copista del 979 al 1024», en *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 269–288.
- NICOLAU D'OLWER, L. (1928) «Un glossaire de Virgile et Juvénal», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 4, 104–113.

